

## Porównanie tłumaczeń Jana 16:10

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | O sprawiedliwości zaś, gdyż do — Ojca odchodzę i już nie widzicie Mnie.                 |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | O sprawiedliwości zaś gdyż do Ojca mego odchodzę i nie już widzicie Mnie                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | o sprawiedliwości,* ** gdyż odchodzę do Ojca i już Mnie nie zobaczycie; <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Co do sprawiedliwości zaś, bo do Ojca odchodzę i już nie widzicie mnie.                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | O sprawiedliwości zaś gdyż do Ojca mego odchodzę i nie już widzicie Mnie                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | co do sprawiedliwości, gdyż odchodzę do Ojca i już Mnie nie zobaczycie;                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | O sprawiedliwości, bo idę do mego Ojca i już więcej mnie nie zobaczycie.                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Z sprawiedliwości zasię, iż do Ojca mego idę, a już mnie więcej nie ujrzycie;           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A z sprawiedliwości: iż do Ojca idę, a już mię nie ujrzycie.                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | o sprawiedliwości zaś – bo idę do Ojca i już Mnie nie ujrzycie;                         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | O sprawiedliwości, gdyż odchodzę do Ojca i już mnie nie ujrzycie;                       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | O sprawiedliwości, bo odchodzę do Ojca i już Mnie nie zobaczycie.                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | sprawiedliwość - bo idę do Ojca i nie będziecie Mnie już widzieć;                       |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | a w kwestii sprawiedliwości, bo do Ojca idę i już mnie oglądać nie będziecie;           |
| PBW      | Przekład               | Nowy Testament, Współczesny                                                                 | Sprawiedliwości staje się zadość przez to, że                                           |

<sup>1)</sup> Sprawiedliwość, δικαιοσύνη (G tak tłum.:  $\pi\acute{\alpha}\tau\eta\rho$  ,  $\pi\acute{\alpha}\tau\eta\rho$  , rzadko:  $\tau\eta\tau\eta$ ), została przedstawiona jako skutek wiary w Jezusa, a nie posłuszeństwa Prawu (<x>470 12:37</x>; por. <x>520 10:9-10</x>), jako Boży dar zbawienia (<x>500 3:16</x>; <x>500 5:24</x>; por. <x>520 1:17</x>; <x>560 2:8-9</x>) związanego z nowym narodzeniem (<x>500 3:1-16</x>, por. <x>10 15:6</x>; <x>630 3:3-5</x>). Takie postawienie sprawy zostało uwiarygodnione przez zmartwychwstanie i wniebowstąpienie (<x>520 1:4</x>).

<sup>2)</sup> <x>510 5:31</x>; <x>520 4:25</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Przekład                                     | odchodzę do Ojca. Odtąd nie będziecie mnie widzieć.                                                                                         |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | O sprawiedliwości - bo odchodzę do Ojca i Mnie więcej nie zobaczycie.                                                                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | за правду, бо йду до [мого] Батька і більше не побачите мене;                                                                               |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | około zebranej reguł cywilizacji zaś, że istotnie do ojca prowadzę się pod zwierzchnictwem i już nie oglądacie dla znalezienia teorii mnie; |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | odnośnie sprawiedliwości ponieważ odchodzę do mego Ojca i więcej mnie nie ujrzycie;                                                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | co do sprawiedliwości - bo idę do Ojca i już mnie nie ujrzycie;                                                                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | potem co do prawości, ponieważ idę do Ojca i już mnie nie zobaczycie;                                                                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | O prawości—bo odchodzę do Ojca i już Mnie nie ujrzycie.                                                                                     |